

ABSTRACT

Krisnarani, Natalia (2023). **INDONESIAN TRANSLATION OF TWO CHILDREN'S STORIES IN *LET'S READ* MOBILE APPLICATION: AN ERROR ANALYSIS, READABILITY, AND ACCEPTABILITY STUDY.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

This study is based on the fact that translation is more complex than commonly held beliefs. Considering the complex characteristics of children's literature, this study was carried out to determine whether or not the Indonesian translation of the two selected stories resulted in an adequate translation.

This thesis examines the Indonesian translation of two stories, "Dive" and "Kaldi and the Dancing Goats", from the *Let's Read* mobile application. There are three goals that this research aims to achieve. The first is to identify, classify, and describe the errors found in the examined data using Koponen's concept of error category. The second and third are to measure the readability and acceptability level of the translation using Nababan's translation quality assessment.

The research method employed a qualitative method in analyzing the three research questions of analyzing the errors, as well as measuring the readability and acceptability level. There were two types of data utilized: primary and secondary data. The primary data were taken from every sentence in both English and Indonesian language of the story "Dive" and "Kaldi and the Dancing Goats". Furthermore, the primary data was also derived from the readability and acceptability assessment survey data from 10 respondents. At the same time, the secondary data were taken from reliable sources, journal articles, and many more, applying library research methods.

The result of the analysis shows from a total of 63 data, there are 31 errors identified. The errors found are presented in percentages and the frequencies number: the highest is substituted concept, with the percentage of 41.9% (13), followed by mistranslated concept with 22.6% (7), added concept with 19.4% (6), untranslated concept with 9.7% (3), and omitted concept with 6.5% (2). Furthermore, the readability measurement of the Indonesian translation for both stories was obtained: 51 (81%) data readable, 11 (17.5%) data less readable, and 1 (1.6%) data not readable. With the readable data reaching the highest score, and due to the overall calculation of the data, which reached a score of 2.7, the readability level of the Indonesian translation of the two stories "Dive" and "Kaldi and the Dancing Goats" is considered to be readable. Whereas the acceptability measurement obtained: 55 (87.3%) of the data were acceptable, 7 (11.1%) were less acceptable, and 1 (1.6%) was not acceptable. Still, in correlation with the readability score, the acceptability score with the readable data is the highest, and due to the overall calculation of the data, which reached a score of 2.5, the translation's readability level is considered acceptable.

Keywords: *acceptability, children's literature, error analysis, readability*

ABSTRAK

Krisnarani, Natalia (2023). **INDONESIAN TRANSLATION OF TWO CHILDREN'S STORIES IN *LET'S READ* MOBILE APPLICATION: AN ERROR ANALYSIS, READABILITY, AND ACCEPTABILITY STUDY.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini didasarkan pada fakta bahwa penerjemahan tidak semudah menurut asumsi yang beredar. Ditambah dengan karakteristik sastra anak yang kompleks, penelitian ini diadakan untuk menguji apakah terjemahan bahasa Indonesia dari cerita yang telah dipilih menghasilkan terjemahan yang memadai atau tidak.

Tesis ini mengkaji terjemahan bahasa Indonesia dari dua cerita, "Dive" dan "Kaldi and the Dancing Goats" dari aplikasi *Let's Read*. Ada tiga tujuan yang ingin dicapai oleh penelitian ini. Pertama adalah mengidentifikasi, mengklasifikasikan, dan menguraikan kesalahan yang ditemukan dalam data yang telah dianalisis menggunakan kategori kesalahan konsep dari Koponen. Yang kedua dan ketiga adalah mengukur tingkat keterbacaan dan keberterimaan terjemahan menggunakan penilaian kualitas terjemahan dari Nababan.

Metode penelitian yang digunakan adalah metode kualitatif dalam menganalisis tiga pertanyaan penelitian yaitu menganalisis kesalahan, serta mengukur tingkat keterbacaan dan keberterimaan. Ada dua jenis data yang digunakan: data primer dan sekunder. Data primer diambil dari setiap kalimat dalam bahasa Inggris dan Indonesia dari cerita "Dive" dan "Kaldi and the Dancing Goats". Selanjutnya, data primer juga berasal dari data survei penilaian keterbacaan dan keberterimaan dari 10 responden. Sedangkan data sekunder diambil dari sumber terpercaya, artikel jurnal, dan sebagainya dengan menerapkan metode penelitian kepustakaan.

Hasil analisis menunjukkan, dari total 63 data, terdapat 31 kesalahan yang teridentifikasi. Kesalahan yang ditemukan disajikan dalam persentase dan nomor frekuensi: dari yang tertinggi yaitu konsep pengganti, dengan presentase 41.9% (13), diikuti dengan konsep salah terjemah sebanyak 22.6% (7), konsep penambahan dengan 19.4% (6), konsep tidak terjemahkan sebanyak 9.7% (3), dan konsep penghilangan dengan 6.5% (2). Selanjutnya, pengukuran keterbacaan terjemahan bahasa Indonesia untuk kedua cerita yang memperoleh: 51 (81%) data terbaca, 11 (17,5%) data kurang terbaca, dan 1 (1,6%) tidak terbaca. Dengan data berikut yang mana telah meraih skor tertinggi, dan berdasarkan perhitungan keseluruhan data yang mencapai skor 2.7, tingkat keterbacaan terjemahan bahasa Indonesia dari dua cerita "Dive" dan "Kaldi and the Dancing Goats" dianggap memiliki keterbacaan yang tinggi. Sedangkan pengukuran keberterimaan yang memperoleh: 55 (87,3%) dari data berterima, 7 (11,1%) kurang berterima, dan 1 (1,6%) tidak berterima. Masih berkorelasi dengan skor keterbacaan, skor keberterimaan dengan data berikut yang mana telah meraih skor tertinggi, dan berdasarkan perhitungan keseluruhan data yang mencapai skor 2.5, dapat diartikan bahwa tingkat keterbacaan terjemahan dianggap memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata kunci: *acceptability, children's literature, error analysis, readability*